

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы магистратуры
по направлению подготовки
13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Иностранный язык (технический перевод)

Направление подготовки: 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника

Направленность (профиль): Энергосберегающие процессы и технологии

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1230579
Подписал: И.о. заведующего кафедрой Полюдова Елена
Николаевна
Дата: 06.06.2024

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Основной целью освоения учебной дисциплины « Иностранный язык» (технический перевод)» является формирование у обучающихся переводческой компетенции, что включает в себя:

- языковую компетенцию;
- коммуникативную компетенцию;
- техническую компетенцию.

Задачами дисциплины являются подготовка специалистов к работе с технической документацией на английском языке и её переводу.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- переводческие трансформации
- виды технической документации
- особенности перевода технических текстов

Уметь:

- читать со словарем и понимать специальную литературу по широкому профилю специальности.

- искать и использовать специализированные словари и глоссарии
- переводить грамматические конструкции и синтаксические обороты

Владеть:

- общетехнической лексикой и навыками подбора эквивалентов для незнакомых терминов;

- навыками письменного перевода
- навыками переводческого поиска и работы с контекстом

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 9 з.е. (324 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов			
	Всего	Семестр		
		№1	№2	№3
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	80	16	32	32
В том числе:				
Занятия семинарского типа	80	16	32	32

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 244 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Тема 1. Систематизация знаний и достижений: мое портфолио (личностные и учебные достижения). В результате выполнения заданий по данной теме у студентов формируются навыки систематизации и анализа информации по выбранной теме, работе с эмпирическими данными, монологической речи.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Грамматика: простое предложение и его виды. Порядок слов в предложении (местоимения, существительные, типы сказуемого), типы вопросов. Составление и представление личных портфолио, интерактивная работа с лексикой и грамматикой.
2	Тема 2. РУТ и академическая среда (высшее образование, выбор университета, мой ВУЗ). В результате выполнения заданий по данной теме у студентов развиваются коммуникативные навыки обсуждения тем повседневно-бытового характера, публичной речи. Грамматика: глагол (спряжение глагола; общее представление о системе временных форм). Особенности употребления и сопоставление временных форм Present Simple/Present Continuous. Квест «Традиции моего университета», беседа на тему «Способы управления стрессом при обучении в вузе», интерактивная работа с лексикой и грамматикой.
3	Тема 3. Высшее образования в РФ и странах изучаемого языка (США, Великобритания и др.). В результате выполнения заданий по данной теме происходит формирование навыка обработки и передачи информации на иностранном языке, устного и письменного иноязычного общения. Грамматика: глаголы состояния. Дискуссия «Плюсы и минусы системы образования в России», составление и демонстрация презентаций системы образования выбранного государства, интерактивная работа с лексикой и грамматикой.
4	Тема 4. Академическая мобильность (Китай, Куба и др.). В результате выполнения заданий по данной теме студенты учатся владеть определенными стратегиями для построения связного высказывания и интерпретации текстов. Грамматика: артикль, существительное. Исчисляемые и неисчисляемые существительные. Числительное. Классификация (количественные и порядковые числительные). Интеллект-карта «Лучшие университеты мира», круглый стол «Возможности участия в программах по академическому обмену», интерактивная работа с лексикой и грамматикой.
5	Тема 5. Принципы и стратегии карьерного роста. В результате выполнения заданий по данной теме у студентов формируется и развивается навык решения комплексных задач, способность воспринимать и аргументировать разные точки зрения, сотрудничать. Грамматика: неопределённые местоимения и их производные (some, any, few/a few – little/a little, many/much/a lot of). Решение кейса «Что я хочу? Что я могу? Что мне необходимо?», интерактивная работа с лексикой и грамматикой.
6	Тема 6. Цифровая среда: общение, безопасность, правила поведения, СМИ и их роль в современном контексте. В результате выполнения заданий по данной теме повышается уровень информационной культуры студентов и их готовность к интеграции в современное информационное пространство. Грамматика: притяжательные местоимения, притяжательный падеж, возвратные местоимения. Мозговой штурм «Правила поведения и табу в интернете», интерактивная работа с лексикой и грамматикой.
7	Тема 7. Саморазвитие. Hard skills, soft skills. В результате выполнения заданий по данной теме у студентов формируется умение выбора языковых форм, их использования и преобразования в соответствии с ситуациями общения. Грамматика: предлоги пространства и времени, направления, условия, причины, цели, следствия. Составление ментальных карт, интерактивная работа с лексикой и грамматикой.
8	Тема 8. Культурные ценности как основа социализации. В результате выполнения заданий по данной теме студенты овладевают умениями компенсировать недостаток языкового, речевого и социального опыта общения. Грамматика: повелительное наклонение.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Круглый стол «Значение культурных ценностей в современном обществе», интерактивная работа с лексикой и грамматикой.
9	<p>Тема 9. Культурные столицы мира.</p> <p>В результате выполнения заданий по данной теме студенты приобретают знания о национально - культурных особенностях разных стран и умение строить речевое и неречевое поведение в соответствии с данными особенностями и ситуациями общения.</p> <p>Грамматика: глагол. Особенности употребления и сопоставление временных форм Past Simple/Present Perfect/Past Continuous. Правильные и неправильные глаголы.</p> <p>Разработка и представление экскурсионных маршрутов по столицам мира, интерактивная работа с лексикой и грамматикой.</p>
10	<p>Тема 10. Жизнь мегаполиса и организация досуга.</p> <p>В результате выполнения заданий по данной теме студенты учатся ориентироваться в коммуникативных ситуациях, вступать в контакт и поддерживать общение.</p> <p>Грамматика: степени сравнения прилагательных и наречий.</p> <p>Брейн-ринг «Москва - культурный центр», интерактивная работа с лексикой и грамматикой.</p>
11	<p>Тема 11. Российская Федерация: характеристика государства, этнос, особенности менталитета и культуры (географическое положение, политический строй, экономика, культура и традиции, деньги и финансы, путешествия по стране).</p> <p>В результате выполнения заданий по этой теме студенты приобретают коммуникативные навыки обсуждения повседневных ситуаций бытового характера, учатся презентовать ценности и культуру своей страны.</p> <p>Грамматика: глагол. Особенности употребления и сопоставление временных форм Future Simple/Future Continuous.</p> <p>Работа с вокабулярными карточками, диалоги «Лучший вид транспорта в России», культурологические особенности регионов России, эссе «Мой город», круглый стол «Соотечественники за рубежом».</p>
12	<p>Тема 12. Страны изучаемого языка (Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия): характеристика государства, этнос, особенности менталитета и культуры (географическое положение, политический строй, экономика, культура и традиции, деньги и финансы, путешествия по стране).</p> <p>В результате выполнения заданий по этой теме студенты приобретают коммуникативные навыки обсуждения менталитета и культуры стран изучаемого языка.</p> <p>Грамматика: виды придаточных предложений.</p> <p>Создание сопоставительной таблицы по странам изучаемого языка, ответы на вопросы по текстам, выполнение лексических заданий, вокабулярные карточки по пройденным темам, диалоги «Межкультурные различия», составление презентаций по культурологическим темам.</p>
13	<p>Тема 13. Международное взаимодействие (международные организации и союзные образования).</p> <p>В результате выполнения заданий этой темы студенты получают базовые знания о международных организациях и союзных образованиях, необходимые для подготовки выступлений, презентаций и ведения деловой переписки и общения.</p> <p>Грамматика: модальные глаголы необходимости, возможности.</p> <p>Чтение текстов, изучение лексики и ответы на задания по тексту, презентация выбранной международной организации, эссе по теме «Создание международной организации», кейс «Взаимодействие с международной организацией».</p>
14	<p>Тема 14. Транспортные системы в современном мире.</p> <p>В результате выполнения заданий этой темы студенты узнают основную терминологию по широкому профилю специальности, совершенствуют навыки устного и письменного иноязычного общения на профессиональные темы.</p>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Грамматика: модальные глаголы вероятности. Составление mindmap по теме урока, лексические упражнения на основе вокабулярных карточек, изучающее чтение.
15	Тема 15. История транспорта. В результате выполнения заданий данной темы студенты развивают умение анализировать специальную литературу по своему профилю, совершенствуют навыки устного и письменного иноязычного общения на профессиональные темы. Грамматика: глагол. Особенности употребления и сопоставление временных форм Present Perfect/Present Perfect Continuous. Викторина: «Развитие транспорта в России и мире: стимулы и проблемы», лексические упражнения.
16	Тема 16. Инновации на транспорте: интеллектуальный транспорт. В результате выполнения заданий по данной теме студенты развивают умение анализировать специальную литературу по своему профилю, совершенствуют навыки устного и письменного иноязычного общения на профессиональные темы. Грамматика: согласование времен. Особенности употребления и сопоставление временных форм Past Perfect/Past Perfect Continuous/Future in the Past. Кейс «Развитие железнодорожного транспорта в России и мире: стимулы и проблемы», ролевая игра «Пресс-конференция журналистов с представителями компании ОАО РЖД», лексические упражнения.
17	Тема 17. Глобальные экологические проблемы. В результате выполнения заданий по данной теме студенты приобретают коммуникативные навыки обсуждения повседневных ситуаций бытового характера. Грамматика: сопоставление времен действительного залога. Брейн-ринг «Устойчивое развитие – основа будущего прогресса», лексическо-грамматические задания по предложенным темам.
18	Тема 18. Транспортная экология. В результате выполнения заданий по данной теме студенты приобретают коммуникативный навык обсуждения актуальных тем профессионального характера, вырабатывают навык монологической речи. Грамматика: страдательный залог. Аннотация текста, составление лексического кластера.
19	Тема 19. Экологические организации и экотуризм. В результате выполнения заданий по данной теме студенты развивают умение принимать участие в дискуссиях повседневно-бытового характера, формируют навык составления презентаций. Грамматика: прямая и косвенная речь, косвенные вопросы. Кейс «Организация экологического туризма», составление презентации «Экологический туризм».
20	Тема 20. Организации и корпорации: виды, структура, корпоративная культура и этика. В результате выполнения заданий по данной теме у студентов формируются основы деловой коммуникации и речевого этикета изучаемого иностранного языка, навыки обработки и передачи информации на иностранном языке. Грамматика: сослагательное наклонение, конструкции «I wish», «If only». Кейс «Создание корпоративной культуры в транспортной компании».
21	Тема 21. Стратегии успешного трудоустройства. Индивидуальные траектории профессионального развития (резюме, CV, собеседование). В результате выполнения заданий по данной теме студенты развивают умение участвовать в обсуждении тем профессионального характера и совершенствуют навыки публичной речи. Грамматика: неличные формы глагола. Инфинитивные и герундиальные конструкции. Создание резюме на начальном этапе, резюме через пять лет опыта работы, просмотр видео собеседования с последующим изучением лексики, составление ролевых диалогов для собеседования.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
22	<p>Тема 22. Деловая коммуникация: этикет онлайн и офлайн общения.</p> <p>В результате выполнения заданий по данной теме студенты развивают навыки обработки и передачи информации на иностранном языке и приобретают знания речевого этикета изучаемого иностранного языка.</p> <p>Грамматика: неличные формы глагола. Причастие I, II.</p> <p>Составление и презентация mindmap по теме занятия, ассоциативный метод работы с лексикой.</p>
23	<p>Тема 23. Коллективные виды работы: совещания, тимбилдинги, брейнсторм, проектная работа.</p> <p>В результате выполнения заданий по данной теме студенты совершенствуют коммуникативный навык обсуждения актуальных тем официально-делового характера, знакомятся с формами коллективного взаимодействия в компании.</p> <p>Грамматика: неличные формы глагола. Сложное дополнение и сложное подлежащее.</p> <p>Кейс «Новый менеджер в компании», обсуждение темы «Сплоченность и слаботанность коллектива».</p>
24	<p>Тема 24. Работа с документами и деловая переписка.</p> <p>В результате выполнения заданий по данной теме студенты формируют навыки письменного иноязычного общения на официально-деловые темы.</p> <p>Грамматика: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения.</p> <p>Создание делового письма-предложения, письма-запроса, письма-рекламации.</p>
25	<p>Тема 25. PR и публичные выступления. Выставки и конференции в работе компании.</p> <p>В результате выполнения заданий данной темы у студентов формируются навыки устного иноязычного общения на официально-деловые темы, совершенствуются навыки публичной речи.</p> <p>Грамматика: эмфатические конструкции, инверсия.</p> <p>Кейс «Стратегии перехода телевидения в Интернет».</p>
26	<p>Тема 26. Engines for alternative types of fuels.</p> <p>Научно-технический текст. Научно-технический перевод как один из жанров специального перевода.</p>
27	<p>Тема 27: Engines for alternative types of fuels.</p> <p>Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе.</p>
28	<p>Тема 28: Engines for alternative types of fuels</p> <p>Прагматические аспекты перевода.</p>
29	<p>Тема 29: Transportation application. Термины и сокращения.</p> <p>Классификация научно-технических текстов.</p>
30	<p>Тема 30: Transportation application. Термины и сокращения.</p> <p>Лексические особенности научно-технических текстов..</p>
31	<p>Тема 31: Vacuum trains</p> <p>Перевод сложной терминологической группы. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод.</p>
32	<p>Тема 32: Vacuum trains.</p> <p>Интернациональные термины и их перевод.</p>
33	<p>Тема 33: Communications satellites.</p> <p>Структура текста.</p>
34	<p>Тема 34: Communications satellites.</p> <p>Перевод имен собственных.</p>
35	<p>Тема 35: Nanotechnology and the transportation industry</p> <p>Слова широкой семантики.</p>
36	<p>Тема 36: Electric supercars.</p> <p>Пассивные конструкции. Перевод конструкций страдательного залога.</p>
37	<p>Тема 37: Electric supercars.</p> <p>Предпереводческий анализ технического текста. Анализ и перевод технических текстов.</p>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
38	Тема 38: Nitrogen cycle Порядок слов и инверсия. Структура научных статей.
39	Тема 39: Nitrogen cycle Особенности и трудности перевода заголовков англо-американских технических статей.
40	Тема 40: Advancing technology. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям.
2	Подготовка к промежуточной аттестации.
3	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Лашина, Л. А. English for Innovatics. Часть 1 : учебное пособие / Л. А. Лашина. - Москва : РУТ (МИИТ), 2020. - 140 с.	https://znanium.com/catalog/product/1895755 (дата обращения: 26.04.2024).
2	Сахаров, Ю. А. Английский язык. Практический курс. Уровень Intermediate : практикум / Ю. А. Сахаров, Е. В. Кудрявцева. - Москва : РУТ (МИИТ), 2020. - 94 с.	https://znanium.com/catalog/product/1895758 (дата обращения: 12.02.2024)
3	Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7.	https://urait.ru/bcode/494858 (дата обращения: 01.02.2022)

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- 1) Научно-техническая библиотека РУТ (МИИТ) (<http://library.miit.ru>)
- 2) Образовательная платформа ЮРАЙТ <https://urait.ru/>

- 3) Электронно-библиотечная система Znanium <https://znanium.ru/>
- 4) Образовательный сайт
<https://elt.oup.com/student/englishfile/intermediate3/?cc=ru&selLanguage=ru>
- 5) Словарь <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

- 1) Интернет-браузер (Yandex и др.)
- 2) Microsoft Office
- 3) Приложение для создания тестов Socrative

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

- 1) Интернет-браузер (Yandex и др.)
- 2) Microsoft Office
- 3) Приложение для создания тестов Socrative

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 1, 2, 3 семестрах.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

доцент, к.н. кафедры «Иностранный язык»

Е.Н. Полюдова

доцент, доцент, к.н. кафедры «Иностранный язык»

Н.Д. Овчинникова

старший преподаватель кафедры «Иностранный язык»

О.С. Филичева

старший преподаватель кафедры «Иностранный язык»

Е.А. Быкова

старший преподаватель кафедры «Иностранный язык»

М.А. Астафьева

Согласовано:

Заведующий кафедрой ТТ

А.В. Дмитренко

и.о. заведующего кафедрой ИЯ

Е.Н. Полюдова

Председатель учебно-методической комиссии

С.В. Володин